



Lekcja nr 58: Eine Messe auf Polnisch - czyli wizyta w kościele

DIALOG 1

- Sie sehen heute aber hübsch aus. Haben Sie etwas vor?

[Zi zejen hojte aba hybsz ałs. Haben Zi etfas for?]

Wygląda Pani dzisiaj naprawdę ładnie. Ma Pani coś w planach?

- Ja, Frau Schulz. Ich wollte für ein paar Stunden weg. Ihr Sohn wird gleich vorbeikommen und sich um Sie kümmern.

[Ja, Frał Schulc. Is wolte fyr ajn paa Sztunden weg. Ija Zon wird glajś forbajkomen und zyś um Zi kymern.]

Tak, Pani Schulz. Chciałam wyjść na kilka godzin. Pani syn za chwilę przyjdzie i zatroszczy się o Panią.

- Entschuldigen Sie meine Neugier. Aber wo gehen Sie denn hin?

[Entszuldigen Zi majne Nojgija. Aba wo gejen Zi den hin?]

Proszę wybaczyć moją ciekawość. Ale dokąd Pani idzie?

- Heute ist Sonntag und ich möchte gern in die Kirche fahren.

[Hojte yst Zontag und is myšte gern in di Kirsie faren.]

Dzisiaj jest niedziela i chciałabym pojechać do kościoła.

- In unsere St.Petri-Kirche?

[In unzere Zankt Petri Kirsie?]

Do naszego kościoła św. Piotra?

- Nein, ich habe neulich erfahren, dass es hier auch eine polnische Gemeinde gibt. Ich werde dort eine Messe besuchen.

[Najn, is habe nojliś erfaren, das es hija ałch ajne polnische Gemajnde gibt. Is werde dort ajne Mese bezuchen.]

Nie, niedawno dowiedziałam się, że jest tutaj też polska parafia. Pójdę tam na mszę.

- Ach, wie schön.

[Ach, wi szyn.]

Ach, jak pięknie.

DIALOG 2

- Ist das eine evangelische oder eine katholische Kirche?

[Yst das ajne ewangelisze oda ajne katolisze Kirsie?]

To kościół ewangelicki czy katolicki?

- Eine katholische. In Polen sind die meisten Menschen katholisch.

[Ajne katolisze. In Polen zind di majsten Menszen katoliz.]

Katolicki. W Polsce większość osób jest katolikami.

- Hier in Bayern auch.

[Hija in Bajern ałch.]

Tutaj w Bawarii też.

- Das habe ich schon bemerkt. Und wie ist das im restlichen Deutschland?

[Das habe is szon bemerkt. Und wi yst das im restlisien Dojczland?]

To już zauważyłam. A jak to jest w pozostałych częściach Niemiec?

- Im Süden und Westen sind viele Menschen katholisch. Im Norden eher evangelisch. Im Osten ist ein Großteil konfessionslos.

[Im Zyden und Westen zind file Menszen katoliz. Im Norden eja ewangeliz. Im Osten yst ajn Grostajl konfesjonslos.]

Na południu i zachodzie wiele osób jest katolikami. Na północy raczej ewangelicy. Na wschodzie duża część jest bezwyznaniowa.



- Konfessionslos? Was bedeutet das?
[Konfesjonslos? Was bedojtet das?]

Bezwyznaniowa? Co to znaczy?

- Das bedeutet, dass viele Deutsche gar keine Religion haben. Ich glaube, man kann auch allgemein sagen, dass immer weniger Leute in den Gottesdienst gehen. Vor allem die Jugend interessiert sich kaum noch dafür. In den letzten Jahren haben die Kirchen zahlreiche Mitglieder verloren.
[Das bedojtet, das file Dojczce gar kajne Religion haben. Is glaube, man kan ałch algemajn zagen, das yma weniga Lojte in den Gotesdinst gejen. For alem di Jugend interesirt zys kałm noch dafyr. In den lecten Jaren haben di Kirsien calrajsie Mitglida verloren.]

To znaczy, że wielu Niemców nie wyznaje żadnej religii. Myślę, że można też powiedzieć, że coraz mniej ludzi chodzi na msze. Przede wszystkim młodzież w ogóle się tym już nie interesuje. W ostatnich latach kościoły straciły licznych członków.

- Das ist aber schade.
[Das yst aba szade.]

To szkoda.

- Im Fernsehen habe ich einmal gehört, dass es jetzt auch viele muslimische Menschen gibt.
[Im Fernzejen habe is ajnmal gehyrt, das es ject ałch file muslimisze Menszen gibt.]

Słyszałam kiedyś w telewizji, że teraz jest też dużo Muzułmanów.

- Stimmt. Ich bin letzten Freitag an einer Moschee vorbeigekommen und habe dort eine Menge Gläubige gesehen.

[Sztymt. Is bin lecten Frajtag an ajna Moszee forbajgekomen und habe dort ajne Menge Glojbige gezejen.]

Zgadza się. W ubiegły piątek przechodziłam obok meczetu i widziałam tam mnóstwo wierzących.

- Ja, Religion ist schon ein großes Thema. Aber sagen Sie, Frau Oleksy, könnten Sie mich vielleicht zum Gottesdienst mitnehmen?

[Ja, Religion yst szon ajn groses Tejma. Aba zagen Zi, Frał Oleksy, kynten Zi miś filajst cum Gotesdinst mitnejmen?]

Tak, religia to obszerny temat. Ale proszę powiedzieć, Pani Oleksy, czy mogłaby mnie Pani zabrać na mszę?

- Zum polnischen Gottesdienst?
[Cum polniszen Gotesdinst?]

Na polską mszę?

- Ja, warum denn nicht?
[Ja, warum den ništ?]

Tak, a dlaczego nie?

- Das wird Ihnen bestimmt keinen Spaß machen. Sie werden dort nicht viel verstehen. Der Priester wird doch auf Polnisch predigen. Auch die Gebete, Lieder und Fürbitten sind nicht auf Deutsch.
[Das wird Inen besztymt kajnen Szpas machen. Zi werden dort ništ fil fersztejen. Der Prista wird doch auf Polnisch predigen. Ałch di Gebejte, Lida und Fyrbyten zind ništ ałf Dojcz.]

To z pewnością nie sprawi Pani żadnej radości. Nie zrozumie Pani tam za wiele. Ksiądz będzie wygłaszał kazanie po polsku. Także modlitwy, pieśni i modlitwa wiernych nie są po niemiecku.

- Vielleicht haben Sie Recht.
[Filajst haben Zi Rešt.]

Może ma Pani rację.

DIALOG 3

- Fragen Sie doch Ihren Sohn, ob er Sie zur Kirche fährt. Da kommt er schon. Ich sehe sein Auto in der Hauseinfahrt.

[Fragen Zi doch Iren Zon, ob er Zi cuła Kirsie fert. Da komt er szon. Is zeje zajn Ałto in der Hąsajnfart.]

Proszę zapytać Pani syna, czy zawiezie Panią do kościoła. On już jedzie. Widzę jego auto przy wjeździe do domu.

- Das ist eine gute Idee.
[Das yst ajne gute Idee.]

To dobry pomysł.



• So, Frau Schulz, ich muss mich jetzt wirklich beeilen. Die Glocken läuten schon. Auf Wiedersehen.
Bis später!

[Zo, Frał Schulc, ís mus miś ject wirkliś beajlen. Di Gloken lojten szon. Ałf Widazejen. Bis szpejta!]

No, Pani Schulz, teraz naprawdę muszę się pośpieszyć. Dzwony już dzwonią. Do widzenia. Do zobaczenia potem!

• Auf Wiedersehen!

[Ałf Widazejen!]

Do widzenia!

Podobała Ci się nasza lekcja? Zobacz kolejne na www.aterima-med.pl

Znasz język niemiecki? Wyjedź z nami jako opiekun osób starszych w Niemczech! Aktualne oferty na www.aterima-med.pl/oferty.

Materiał stanowi własność Grupy Aterima Sp. z o.o. Sp. k. ul. Puskarska 7f, 30-644 Kraków.
Reprodukcja, rozpowszechnianie lub inne wykorzystywanie całości lub części materiału w jakiegokolwiek formie dla celów innych, niż cele niekomercyjne i osobiste jest zakazane.